Porównanie tłumaczeń Psalmów 103:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jak wysoko są niebiosa nad ziemią,\* Tak wielka Jego łaska dla tych, którzy się Go boją.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jak wysoko jest niebo nad ziemią, Tak wielka jest Jego łaska dla tych, którzy się Go boją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wysoko bowiem są niebiosa nad ziemią, *tak* wielkie *jest* jego miłosierdzie nad tymi, którzy się go boją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako są niebiosa wysokie nad ziemią, tak jest utwierdzone miłosierdzie jego nad tymi, którzy się go boją; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem według wysokości nieba od ziemie utwierdził miłosierdzie swoje nad tymi, którzy się go boją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jak wysoko niebo wznosi się nad ziemią, tak trwała jest Jego łaska dla tych, co się Go boją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jak wysoko jest niebo nad ziemią, Tak wielka jest dobroć jego dla tych, którzy się go boją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak bowiem niebiosa górują nad ziemią, tak wielka jest Jego łaska dla tych, którzy się Go boją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jak wysoko niebo wznosi się nad ziemią, tak wielka jest Jego łaska dla bogobojnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bowiem jak niebo góruje nad ziemią, tak nad bojącymi się Go przemożna jest Jego łaska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони напоюють всіх звірів землі, дикі осли чекатимуть на свою спрагу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak Niebo jest wyższe od ziemi – tak Jego łaska góruje nad tymi, co Go wielbią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jak niebiosa są wyższe niż ziemia, tak góruje jego lojalna życzliwość wobec tych, którzy się go boją. |

1. 1) <x>290 55:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)